

小学生课外阅读经典

MIMI HUAYUAN

彩绘注音版

秘密花园

[美] F·H·伯奈特 著 张 晶 改写



语文新课标必读书目·国家教育部推荐

百年来畅销不衰的儿童小说

被公认为是一部无年龄界限的佳作

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

XIAOXUESHENG KEWAI YUEDU JINGDIAN

小学生课外阅读经典

MIMI HUAYUAN

秘密花园

语文新课标必读经典丛书编委会 编

【美】F. H. 伯奈特 著 张 晶 改写



全国百佳图书出版单位

APR TIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

秘密花园 / (美) 伯奈特 (Burnett, F. H.) 著; 张晶改写. — 合肥: 黄山书社, 2010.4
(小学生课外阅读经典)
ISBN 978-7-5461-1083-7

I. ①秘… II. ①伯… ②张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写本 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048717 号

出 品 人 任耕耘
编辑统筹 周振华
责任编辑 徐佩兰
装帧设计 姚忻仪
出版发行 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印 制 安徽联众印刷有限公司
版 次 2015 年 4 月第 3 版
印 次 2015 年 4 月第 3 次印刷
开 本 680×930 1/16
字 数 180 千字
印 张 9
书 号 ISBN 978-7-5461-1083-7/02
定 价 19.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店 (<http://hsssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话:0551-63533725



MULU 目录

第一章	人海遗孤	1
第二章	反常的玛丽小姐	6
第三章	穿越荒原	12
第四章	玛莎	14
第五章	回廊间的哭声	22
第六章	明明有人在哭	26
第七章	花园里的钥匙	30
第八章	报路的知更鸟	33
第九章	最奇怪的房子	37
第十章	狄肯	41
第十一章	大鹄鸟之巢	47
第十二章	一小片土地	52
第十三章	柯林	57
第十四章	小土霸王	67



第十五章	筑巢	73
第十六章	我绝不	78
第十七章	大发雷霆	84
第十八章	绝不能再浪费时间	89
第十九章	它来了	95
第二十章	永生不死	100
第二十一章	班·韦勒斯泰	107
第二十二章	当夕阳西下	113
第二十三章	魔力	116
第二十四章	让他们笑吧	121
第二十五章	帘幕	125
第二十六章	是妈妈	129
第二十七章	在花园里	134

dì yī zhāng rén hǎi yí gū 第一章 人海遗孤

dāng mǎ lì léi nuò sī gāng dào dà gōngzhuāng shí rén rén dōu shuō tā
当玛丽·雷诺斯刚到大鹄庄时，人人都说她
shì quán shì jiè zhǎng de zuì bù zhāo rén xǐ huān de xiǎo hái
是全世界长得最不招人喜欢的小孩。qiáo tā nà xī
瞧！她那稀
shū de huáng fà xià miàn shì yī zhāng jiǎn suān de shòu liǎn zhè zhāng shòu liǎn zǒng shì
疏的黄发下面是一张尖酸的瘦脸，这张瘦脸总是
bǎi chū yī fù lěng ruò bīngshuāng de biǎo qíng chū cǐ zhī wài tā de pí qì
摆出一副冷若冰霜的表情。除此之外，她的脾气
hái hěn chòu
还很臭。

mǎ lì gāng chū shēng mǔ qīn biàn bǎ tā jiāo gěi le yīn dù nǚ mā cóng
玛丽刚出生，母亲便把她交给了印度奶妈，从
bù gēn tā qīn jìn
不跟她亲近。

bú dào liù suì mǎ lì jiù yǐ jīng chéng wéi quán shì jiè zuì zì sī zuì
不到六岁，玛丽就已经成为全世界最自私、最
bà dào de xiǎo hái le dì yī wèi jiāo tā shí zì de lǎo shī méi dài dào sān
霸道的小孩了。第一位教她识字的老师没待到三
gè yuè jiù yīn wéi shí zài kàn bu guàn tā ér cí zhí le yǐ hòu lù xù qǐng
个月，就因为实在看不惯她而辞职了。以后陆续请
lái de lǎo shī yě dōu cōng cōng lí qù le yào bú shì mǎ lì zì jǐ xiǎng xué
来的老师也都匆匆离去了。要不是玛丽自己想学，
kǒng pà tā yī bèi zi dōu bú huì shí zì
恐怕她一辈子都不会识字。

jiǔ suì shí yī tiān zǎo shàng xǐng lái mǎ lì fā xiàn jiā zhōng mí màn zhe
九岁时，一天早上醒来，玛丽发现家中弥漫着
yī gǔ qí guài de qì xī nǚ mā bú jiàn le qí tā de pú rén yě dōu huāng
一股奇怪的气息：奶妈不见了，其他的仆人也都慌





huāngzhāngzhāng de tā wú liáo tòu dǐng yí gè rén zǒu jìn huā yuán zài yí kē
慌张张的。她无聊透顶，一个人走进花园，在一棵
shù xià wán le qǐ lái biān wán hái biān zhòu mǎ zhe nǎi mā
树下玩了起来，边玩还边咒骂着奶妈。

hū rán tā kàn jiàn mǔ qīn zǒu dào wū wài de zǒu láng shàng yǔ yí wèi yīng
忽然，她看见母亲走到屋外的走廊上与一位英
jùn de qīng nián jūn guān dī dī de shuō zhe huà
俊的青年军官低低地说着话。

tā fā xiàn mǔ qīn nà měi lì de liǎn páng shàng liú lù chū jīng kǒng de biǎo
她发现母亲那美丽的脸庞上流露出惊恐的表
qíng 。 qíng kuàng zhēn yǒu nà me zāo ma mǔ qīn wèn dào
情。“情况真有那么糟吗？”母亲问道。

shì de duì fāng dài zhe zhàn lì de shēng yīn huí dá zāo tòu le
“是的，”对方带着战栗的声音回答，“糟透了，
nǐ men liǎng gè xīng qī qián jiù gāi bì dào shān shàng qù de
你们两个星期前就该避到山上去的。”

mǎ lì de mǔ qīn kū rǎng zhe ò wǒ zhī dào yào bú shì wèi le
玛丽的母亲哭嚷着：“哦！我知道！要不是为了
nà cháng wú liáo de yàn huì wǒ zǎo jiù zǒu le
那场无聊的宴会，我早就走了。”

zhè shí yòng rén qū nà biān tū rán bào fā chū yī shēng jīng tiān dòng dì de
这时，用人区那边突然爆发出一声惊天动地的
āi hào mǎ lì de mǔ qīn xià de jīn jīn de zhuā zhù le jūn guān de gē bo
哀号，玛丽的母亲吓得紧紧地抓住了军官的胳膊，
mǎ lì yě xià de dǎ le gè lěng zhàn
玛丽也吓得打了个冷战。

yuán lái zhè er bào fā le yī chǎng jí wéi yán zhòng de huò luàn jí
原来这儿爆发了一场极为严重的霍乱——急
xíng cháng dào chuán rǎn bìng hěn duō rén dōu bèi duó zǒu le shēng mìng mǎ lì de nǎi
性肠道传染病，很多人都被夺走了生命。玛丽的奶
mā jiù shì yīn wèi dé le zhè zhǒng bìng sǐ diào le dà jiā dōu
妈就是因为得了这种病死掉了，大家都
xiàn rù dào yī piàn kǒng huāng zhī zhōng
陷入到一片恐慌之中。

zhè zhǒng qíng kuàng yì zhí chí xù dào le dì èr tiān mǎ
这种情况一直持续到了第二天。玛



lǐ duǒ zài ér tóng fáng lǐ suǒ yǒu de rén dōu yí
丽躲在儿童房里，所有的人都遗

wàng le tā fèn wài gū dú de tā zhěng tiān kū wán
忘了她。分外孤独的她整天哭完

le shuì shuì xǐng le yòu kū
了睡，睡醒了又哭。

yí cì è jí le de tā qiāo
一次，饿极了的她悄

qiāo de mō jìn le cān tīng
悄地摸进了餐厅。

mǎ lì fā xiàn lǐ
玛丽发现里

miàn méi rén zhǐ liú
面没人，只留

zhe yì xiē chī le yí bàn de
着一些吃了一半的

cài yáo láng jí de duī zài zhuō shàng mǎ lì zǒu guò qù chī le diǎn er dōng
菜肴，狼藉地堆在桌上。玛丽走过去吃了点儿东

xī yòu hē le mǎn mǎn de yì bēi tián jiǔ bù yí huì er tā biàn hā qiān
西，又喝了满满的一杯甜酒。不一会儿，她便哈欠

lián tiān de zǒu huí le ér tóng fáng nóng nóng de liè jiǔ ràng tā yì dǎo zài chuáng
连天地走回了儿童房。浓浓的烈酒让她一倒在床

shàng jiù hū hū de shuì zháo le
上就呼呼地睡着了。

mǎ lì xǐng lái shí fā xiàn zhěng zuò zhái zǐ jìng qiāo qiāo de yì diǎn er
玛丽醒来时，发现整座宅子静悄悄的，一点儿

shēng yīn yě méi yǒu tā zài fáng lǐ děng le bàn tiān yě méi yǒu rén guò lái
声音也没有。她在房里等了半天，也没有人过来，

wū zi lì yuè lái yuè àn le zhè shí tā kàn dào cǎo xí shàng yǒu yì tiáo xiǎo
屋子里越来越暗了。这时，她看到草席上有一条小

shé zài tā de zhù shì xià xiǎo shé jìng yōu xián de zuān chū le mén fèng
蛇，在她的注视下，小蛇竟悠闲地钻出了门缝。

zhēn jìng a mǎ lì zì yán zì yǔ dào bù yí huì er wū
“真静啊！”玛丽自言自语道。不一会儿，屋

wài xiǎng qǐ le jiǎo bù shēng yǒu rén zǒu jìn wū lǐ dī shēng jiāo tán zhe tā
外响起了脚步声。有人走进屋里，低声交谈着，他





men sì hū hái zài zǐ xì chá zhǎo zhe shén me

们似乎还在仔细查找着什么。

hǎo kě lián a qí zhōng yǒu gè rén gǎn tàn zhe nà tiān xiān bān
“好可怜啊！”其中有个人感叹着，“那天仙般

de měi rén sǐ de zhēn cǎn wǒ xiǎng tā de xiǎo hái dà gài yě sǐ le ba
的美人死得真惨！我想她的小孩大概也死了吧！”

jǐ fēn zhōng hòu dāng tā men tuī kāi ér tóng fáng mén shí mǎ lì zhèng xiōng bā bā
几分钟后，当他们推开儿童房门时，玛丽正凶巴巴

de zhàn zài fáng jiān zhōng yāng shǒu xiān kàn dào mǎ lì de nà ge jūn guān xià de
地站在房间中央。首先看到玛丽的那个军官吓得

chà diǎn tiào le qǐ lái
差点跳了起来。

mǎ lì zhì wèn dào wèi shén me yì zhí méi yǒu rén lái?
玛丽质问道：“为什么一直没有人来？”

kě lián de hái zi gēn zài jūn guān hòu mian de nián qīng rén shuō dào
“可怜的孩子！”跟在军官后面的年轻人说道，

zhè lǐ yǐ jīng méi yǒu qí tā rén le
“这里已经没有其他人了。”

jiù zhè yàng yì cháng tū rú qí lái de huò luàn ràng mǎ lì yǒng yuǎn de
就这样，一场突如其来的霍乱，让玛丽永远地

shī qù le fù mǔ chéng le yí gè wú yī wú kào de gū ér
失去了父母，成了一个无依无靠的孤儿。





dì èr zhāng fǎn cháng de mǎ lì xiǎo jiě 第二章 反常的玛丽小姐

fù mǔ qù shì hòu má lì yì diǎn yě bù xiǎng niàn tā men zuì chū shōu
父母去世后，玛丽一点也不想念他们，最初收
liú tā de shì yí gè yīng guó mù shī zài mù shī jiā lǐ má lì guò de bìng
留她的是一个英国牧师。在牧师家里，玛丽过得并
bù kāi xīn tā hěn tǎo yàn mù shī nà yòu zāng yòu luàn de fáng zi hé tā nà wǔ
不开心，她很讨厌牧师那又脏又乱的房子和他那五
gè nián líng yǔ tā xiāng fāng de hái zǐ má lì tǎo yàn tā men shì yīn wei tā
个年龄与她相仿的孩子。玛丽讨厌他们，是因为她
gāng lái de dì èr tiān tā men jiù gěi tā qǔ le yí gè chuò hào fǎn cháng
刚来的第二天，他们就给她取了一个绰号——反常
de mǎ lì xiǎng dào zhè ge chuò hào de shì gè míng jiào bèi zuǒ de nán hái mā
的玛丽。想到这个绰号的是个名叫贝佐的男孩，玛
lì yóu qí tǎo yàn tā
丽尤其讨厌他。

nà tiān tā zhèng yí gè rén zài shù xià duī zhe xiǎo tǔ duī wán shí bèi
那天，她正一个人在树下堆着小土堆玩时，贝
zuǒ zǒu le guò lái tā jiàn yì tā nòng gè shí tou duī què bèi mā lì dà hǒu
佐走了过来，他建议她弄个石头堆，却被玛丽大吼
le yí tòng bèi zuǒ dùn shí nù huǒ zhōng shāo kāi shǐ xī luò qǐ tā lái tā
了一通。贝佐顿时怒火中烧，开始奚落起她来。他
yòu chàng yòu tiào dào
又唱又跳道：

mǎ lì xiǎo jiě zhēn fǎn cháng
玛丽小姐真反常，
nǐ de huā yuán zhǎng de zěn me yàng
你的花园长得怎么样？

yín líng huā hǎi shàn ké
银铃花，海扇壳，

hái yǒu jīn zhǎn huā pái chéng xíng
还有金盏花排成行。

bié de xiǎo hái tīng jiàn le , yě dōu gēn zhe yòu chàng yòu xiào zhè zhǒng
别的小孩听见了，也都跟着又唱又笑。这种

qíng kuàng yì zhí chí xù dào mǎ lì lí kāi
情况一直持续到玛丽离开。

yì tiān bèi zuǒ gào su mǎ lì tā jiāng
一天，贝佐告诉玛丽，她将

bèi sòng dào tā yīng guó de gū fu —— yà qī
被送到她英国的姑父——亚契

bó · kē ruì wén xiān sheng nà lǐ bèi
伯·柯瑞文先生那里。贝

zuǒ hái gào su mǎ lì kē ruì wén xiān
佐还告诉玛丽，柯瑞文先

sheng shì gè tuó bèi ér qiě xìng gé hěn
生是个驼背，而且性格很

qí guài hěn kě pà
奇怪，很可怕。

dāng wǎn bèi zuǒ de huà jiù dé
当晚，贝佐的话就得

dào le zhèng shí tā què shí yào dào yīng
到了证实，她确实要到英

guó de dà dōng zhuāng qù le 。 suī rán tā zuǐ shàng shuō bù xiāng xìn kē ruì wén xiān
国的大鸪庄去了。虽然她嘴上说不相信柯瑞文先

sheng hěn kě pà dàn tā xīn lǐ duì tā hái shì yǒu xiē hài pà de 。 hěn kuài ,
生很可怕，但她心里对他还是有些害怕的。很快，

mǎ lì biàn lái dào le lún dūn , bìng jiàn dào le kē ruì wén xiān sheng de guǎn jiā
玛丽便来到了伦敦，并见到了柯瑞文先生的管家

méi dé luò tài tai
——梅德洛太太。

méi dé luò tài tai shēn cái gāo dà , liǎn sè hóng rùn , yǎn jīng lǐ shè chū
梅德洛太太身材高大，脸色红润，眼睛里射出

de guāng hěn líng lì 。 mǎ lì yì diǎn yě bù xǐ huān zhè ge nǚ rén tā jué
的光很凌厉。玛丽一点也不喜欢这个女人。她觉





de méi dé luò tài tai shì tā cóng xiǎo dào dà suǒ jiàn guo de rén dāngzhōng zuì tǎo
得梅德洛太太是她从小到大所见过的人当中最讨
rén xiǎn de tóng shí méi dé luò tài tai duì tā de yìn xiàng yě bù zěn me yàng
人嫌的。同时，梅德洛太太对她的印象也不怎么样。

yóu yú zhè duàn rì zi yì zhí zhù zài bié rén jiā zhōng shēn biān yòu méi yǒu
由于这段日子一直住在别人家中，身边又没有
nǚ mā péi bàn mǎ lì jiàn jiàn jué de jì mò qī lái jìng kāi shǐ mào chū yì
奶妈陪伴，玛丽渐渐觉得寂寞起来，竟开始冒出一
xiē tā yǐ qián cóng wèi xiǎng guo de gǔ guài niàn tóu tā nà mèn wèi shén me bié
些她以前从未想过的古怪念头。她纳闷，为什么别
de hái zi sì hū dōu yǒu zì jǐ de fù mǔ wéi yǒu tā fǎng fú cóng lái jiù
的孩子似乎都有自己的父母，唯有她，仿佛从来就
méi yǒu zhēn zhèng dāng guo shéi de nǚ ér yīn wèi méi yǒu yí gè rén zhēn zhèng guān
没有真正当过谁的女儿，因为没有一个人真正关
xīn guo tā qí shí tā bìng bù zhī dào zhè quán dōu shì yīn wèi tā shì gè bù
心过她。其实她并不知道，这全都是因为她是个不
tǎo rén xǐ huan de xiǎo hái
讨人喜欢的小孩。

dì èr tiān zài qù dà gē zhuāng de lù shàng mǎ lì jìn liàng hé méi dé
第二天，在去大鹅庄的路上，玛丽尽量和梅德
luò tài tai bǎo chí jù lí tā kě bù xiǎng ràng rén wù yǐ wéi tā shì shǔ yú méi
洛太太保持距离，她可不想让人误以为她是属于梅
dé luò tài tai de dēng shàng huǒ chē hòu mǎ lì bǎi wú liáo lài de zuò zài zuò
德洛太太的。登上火车后，玛丽百无聊赖地坐在座
wei shàng mǎ lì de liǎng zhī xì shòu xiǎo shǒu dài zhe hēi shǒu tào jiāo chā zhe
位上。玛丽的两只细瘦小手，戴着黑手套，交叉着
fàng zài dà tuǐ shàng yì shēn hēi sè de yī fu bǎ tā de fū sè chèn tuō de yuè
放在大腿上，一身黑色的衣服把她的肤色衬托得越
fā bìng huáng ér shā mào xià sǎn luò zhe de xī shū àn dàn de huáng fà zhèng yǔ zhè
发病黄，而纱帽下散落着的稀疏暗淡的黄发正与这
fū sè xiāng hū yīng
肤色相呼应。



méi dé luò tài tai cóng wèi jiàn guo nǎ ge hái
梅德洛太太从未见过哪个孩
zi huì xiàng mǎ lì zhè yàng yì shēng bù kēng de zuò zài
子会像玛丽这样一声不吭地坐在

nà er dòng dōu bú dòng yí xià
那儿，动都不动一下。

tā dá liang le hǎo jiǔ zhōng yú
她打量了好久，终于

kāi kǒu le wǒ zuì hǎo jiǎn
开口了：“我最好简

dān xiàng nǐ jiè shào yí xià nǐ yào
单向你介绍一下你要

qù de nà ge dì fang shǒu
去的那个地方。首

xiān duì nǐ gū fu nǐ yǒu
先，对你姑父，你有

yìn xiàng ma
印象吗？”

mǎ lì duì tā de gū fu
玛丽对她的姑父

zì rán shì méi yǒu shén me yìn xiàng tā shèn zhì dōu méi yǒu tīng fù mǔ tán qǐ guo
自然是没有什么印象，她甚至都没有听父母谈起过

tā jiàn mǎ lì bù dā huà méi dé luò tài tai yòu jiē zhe shuō nǐ zuì
他。见玛丽不搭话，梅德洛太太又接着说：“你最

hǎo yào yǒu xīn lǐ zhǔn bèi nǐ yào qù de kě shì gè gǔ guài de dì fang
好要有心理准备，你要去的可是个古怪的地方。”

mǎ lì hái shì yì shēng bù kǎng méi dé luò tài tai xiǎn de shí fēn gǎn
玛丽还是一声不吭，梅德洛太太显得十分尴

gāi bú guò hěn kuài de tā yòu zì gù zì de shuō le qǐ lái nà shì
尬。不过，很快地，她又自顾自地说了起来：“那是

yí zuò lín mù cōng lóng de dà fǔ qī kē ruì wén xiān shēng yǐ tā wéi ào tā
一座林木葱茏的大府邸，柯瑞文先生以它为傲。它

zuò luò zài yí piàn huāng yuán de biān yuán yǐ jīng yǒu liù bǎi yú nián de wū líng
坐落在一片荒原的边缘，已经有六百余年的屋龄

le fǔ lǐ yǒu shàng bǎi gè fáng jiān dàn qí zhōng jué dà duō shù zhōng nián guān
了，府里有上百个房间。但其中绝大多数终年关

bì bìng qiè shàng le suǒ wū nèi de huà zuò bǎi she yǐ jī gāo jí gǔ dòng
闭，并且上了锁。屋内的画作、摆设以及高级古董

jiā jù yě yǒu xiē nián dài le wū zi sì zhōu hái yǒu yí zuò dà yóu yuán jǐ
家具也有些年代了。屋子四周还有一座大游园、几





gè xiǎo huā yuán yǐ jí xǔ xǔ duō duō de dà shù shuō wán zhè xiē tā biàn
个 小 花 园 , 以 及 许 许 多 多 的 大 树 。 ” 说 完 这 些 , 她 便
dǎ zhù le huà tí
打 住 了 话 题 。

tīng dào hòu mā lì fēi cháng hào qí méi dé luò tài tai kàn chū le tā
听 到 后 , 玛 丽 非 常 好 奇 。 梅 德 洛 太 太 看 出 了 她
de xīn si jiù wèn dào tīng wán zhè xiē nǐ yǒu shén me gǎn xiǎng ma
的 心 思 , 就 问 道 : “ 听 完 这 些 , 你 有 什 么 感 想 吗 ? ”

méi shén me mā lì yǎn shì zhe nèi xīn de zhēn shí gǎn shòu wǒ duì
“ 没 什 么 。 ” 玛 丽 掩 饰 着 内 心 的 真 实 感 受 , “ 我 对
nà ge dì fang wán quán bù liǎo jiě
那 个 地 方 完 全 不 了 解 。”

nǐ de fǎn yīng zhēn xiàng gè lǎo tài pó
“ 你 的 反 应 真 像 个 老 太 婆 。”

wǒ bú zài hu mā lì huí dá
“ 我 不 在 乎 。” 玛 丽 回 答 。

méi dé luò tài tai jì xù shuō dào kē ruì wén xiān sheng bèi yǒu diǎn tuó
梅 德 洛 太 太 继 续 说 道 : “ 柯 瑞 文 先 生 背 有 点 驼 ,
tā de xíng wéi yǔ bié rén yě bù tóng jié hūn yǐ qián tā shén me yě bú zài
他 的 行 为 与 别 人 也 不 同 。 结 婚 以 前 , 他 什 么 也 不 在
hu jí shǐ shì tā nà páng dà de jiā yè tā yě bú fàng zài yǎn li
乎 , 即 使 是 他 那 庞 大 的 家 业 , 他 也 不 放 在 眼 里 。”

mā lì zhè cái bǎ shì xiàn zhuǎn xiàng méi dé luò tài tai méi dé luò tài
玛 丽 这 才 把 视 线 转 向 梅 德 洛 太 太 。 梅 德 洛 太
tai bǔ zhuō dào le zhè ge xìn xī suǒ xìng jì xù wǎng xià jiǎng
太 捕 捉 到 了 这 个 信 息 , 索 性 继 续 往 下 讲 。

zhí dào yù shàng tā tā zhēn shì wèi fēi cháng měi lì fēi cháng wēn róu
“ 直 到 遇 上 她 。 她 真 是 位 非 常 美 丽 、 非 常 温 柔
de kě rén er jiù suàn yào tā zǒu biàn tiān yá hǎi jiǎo zhǐ wèi tā xún zhǎo yì
的 可 人 儿 , 就 算 要 他 走 遍 天 涯 海 角 , 只 为 她 寻 找 一
kē xiǎo cǎo tā dōu huì háo bù yóu yù shéi dōu méi xiǎng dào tā huì jià gēi
棵 小 草 , 他 都 会 毫 不 犹 豫 。 谁 都 没 想 到 她 会 嫁 给
tā yǒu rén shuō tā shì wèi le tā de qián shì shí shàng tā cái bú shì
他 。 有 人 说 她 是 为 了 他 的 钱 。 事 实 上 她 才 不 是 ——
tā bú shì tā zhǎn dīng jié tiě de shuō zài tā sǐ hòu
她 不 是 ! ” 她 斩 钉 截 铁 地 说 , “ 在 她 死 后 —— ”

mǎ lì tiào le qǐ lái jiān jiào dào ō tā yě sǐ la tū
玛丽跳了起来，尖叫道：“噢！她也死啦！”突

rán jiān tā bù jīn tì yà qì bó kē ruì wén xiānsheng gǎn dào nán guò qǐ lái
然间，她不禁替亚契伯·柯瑞文先生感到难过起来。

shì de tā sǐ la méi dé luò tài tai huí dá dào jiē zhe tā
“是的，她死啦！”梅德洛太太回答道，接着她

yòu shuō tā de sǐ ràng tā biàn de bǐ yǐ wǎng gèng jiǎ gǔ guài dà bù fēn
又说，“她的死让他变得比以往更加古怪。大部分

shí jiān tā dōu bú zài dà gǔ zhuāng jiù suàn huí dào nà lǐ yě zhǐ shì bǎ
时间，他都不在大鹤庄。就算回到那里，也只是把

zì jǐ guān zài fáng lǐ shēn biān zhǐ yǒu kàn zhe tā zhǎng dà de lǎo pú rén pí qiú
自己关在房里，身边只有看着他长大的老仆人皮球

péi bàn zhe
陪伴着。”

zhè tīng qǐ lái jiù xiàng yì běn shū shàng de mǒu gè gù shì yì diǎn yě bù
这听起来就像一本书上的某个故事，一点也不

néng dòu mǎ lì kāi xīn tā xiǎng yào shì nà wèi měi lì de gū gu hái huó
能逗玛丽开心。她想，要是那位美丽的姑姑还活

zhe yí dìng yě huì xiàng zì jǐ de mǔ qīn yí yàng ba kě xī liǎng gè měi
着，一定也会像自己的母亲一样吧！可惜，两个美

rén er dōu bú zài le
人儿都不在了！

nǐ yòng bu zhāo qī dài huì jiàn dào kē ruì wén xiānsheng nà shì bù kě
“你用不着期待会见到柯瑞文先生，那是不可

néng de méi dé luò tài tai shuō dào nǐ bì xū zì jǐ wán zì jǐ de
能的。”梅德洛太太说道，“你必须自己玩自己的。

wū lì de fáng jiān bù néng luàn chuāng jì zhù zhè yì diǎn kē ruì wén xiānsheng
屋里的房间不能乱闯，记住，这一点，柯瑞文先生

shì jué duì bù yǔn xǔ de
是绝对不允许的。”

tīng dào zhè lǐ mǎ lì tū rán tíng zhǐ tì kē ruì wén xiānsheng nán guò
听到这里，玛丽突然停止替柯瑞文先生难过，

bìng rèn wéi tā huó gāi zāo yù dào nà xiē shì qing yú shì tā niǔ guò tóu tòu
并认为他活该遭遇到那些事情。于是她扭过头，透

guò chē chuāng níng shì zhe yuǎn chù jiàn jiàn de jìn rù le mèng xiāng
过车窗，凝视着远处，渐渐地进入了梦乡。





dì sān zhāng chuān yuè huāng yuán 第三章 穿越荒原

děng méi dé luò tài tai yáo xǐng mǎ lì shí liè chē yǐ tíng kào zài shī wēi
等梅德洛太太摇醒玛丽时，列车已停靠在施威
特车站。下了车，她们还得再搭马车走一段路。

zhè shí háo shuǎng de zhàn zhǎng cǎo zhe yì kǒu nóng nóng de guài qiāng diào xiàng
这时，豪爽的站长操着一口浓浓的怪腔调向
méi dé luò tài tai dǎ zhāo hu hòu lái mǎ lì cái zhī dào nà shì yuē kè xià
梅德洛太太打招呼。后来玛丽才知道，那是约克夏
zhè ge dì fāng tè yǒu de xiāng yīn
这个地方特有的乡音。

zhàn wài xiǎo yuè tái qián miàn de mǎ lù shàng tíng zhe yì liàng sì lún mǎ
站外小月台前面的马路上，停着一辆四轮马
chē shàng chē hòu mǎ lì bìng bù dǎ suàn shuì jiào ér shì hào qí de wàng zhe
车。上车后，玛丽并不打算睡觉，而是好奇地望着
chuāng wài xī wàng néng kàn dào yì xiē tè bié de dōng xī
窗外，希望能看到一些特别的东西。



lí kāi chē zhàn zhī hòu
离开车站之后，

tā men zhī lù guò yì zuò xiǎo
她们只路过一座小
cūn zhuāng zài chē dēng de zhào
村庄。在车灯的照
yào xià mǎ lì kě yǐ yī xī
耀下，玛丽可以依稀
piē jiàn yán tú jiāo cuò de jǐng wù
瞥见沿途交错的景物。

mǎ chē zǒu le hěn jiǔ
马车走了很久，